



Foto: Quierzo / CC BY-SA 3.0

08 / 2014

Psalm svizzer – Arno Camenisch – Cudesch da documents grischun – Ils Carajim – Servetsch civil – Karl Marx – «Quels da la Bassa» – Selvicultura – Ils «Anglos» da Québec – Musical Heidi



Co ch'in chant da baselgia daventa in imni naziunal

L'istorgia dal Psalm svizzer

■ In imni naziunal è ina chanzun che duai represchentar en text e musica il caracter ed il spiert da cuminanza d'ina naziun, oravant tut a l'ocasiun da festas patrioticas, en il rom da represchentauns diplomaticas, da visitas statalas uffizialas e dad occurrenzas militaras e sportivas internaziunalas. La declaraziun uffiziala da chanzuns solitmain gia existents sco imnis naziunals stat en connex cun la furmaziun da stadis naziunals en l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner. Sco exemplarica valeva la cumposiziun «God save the King (Queen)», attribuida a Henry Carey e chantada per l'emprima giada il 1745. Ella è vegnida intro-



ducida sco imni naziunal l'emprim en il Danemarc e pli tard tranter auter era en Svizra cun il text da Johann Rudolf Wyss, «Rufst du mein Vaterland» (1811). La versiun rumantscha «Clomas, o patria» è segiramain anc en memoria a blers. Ina vasta critica da la chanzun musicalmain betg identitfigabla cun la Svizra ha inizià gia en il 19avel tschientaner. Durant il 20avel tschientaner, cura ch'ils contacts internaziunals èn sa multipli-gads, ha quai chaschunà mintgatant situaziuns peniblas, sch'ins sunava il medem imni naziunal per l'Engalterra e per la Svizra. Questa discussiun è dentant stada terminada pir en la segunda mesadad dal 20avel tschientaner.

La genesa dal Psalm svizzer

Stad 1841. Il pader e spiritual Alberich Zwyszig (1808–1854) sa chatta tar ses frar sin il bain son Carli, ina imposanta chasa patriziana dador las portas da Zug. Ses enonuschent turitgais Leonhard Widmer (1809–1867), in editur da musicalias, schurnalist e poet da chanzuns, al trametta in text patriotic per laschar cumponer ina chanzun. El elegia il chant cultic per il psalm «Diligam te Domine» (Jau vuless ta charezar, Signur) ch'el aveva cumponì 1835 per in'installaziun sacerdotala, cura ch'el era dirigent da musica da la claustra da Wettingen. Tras la



Monument per Alberich Zwyszig a Bauen (UR), ses vitg nativ.

collavuraziun dal Turitgais radical cun il pader conservativ è l'imni naziunal svizzer pia in exempel per il spiert da cuminanza sur las partidas durant in temp turbllà da conflicts religius e politics. «La saira da sontga Cecilia, glindesdi, ils 22 da november 1841, en l'emprima auzada dal bain son Carli, en la stiva vers il lai e la citad» intunescha Zwyszig per l'emprima giada ses Psalm svizzer cun quatter burgais da Zug.

Gia l'onni 1843 è la nova chanzun patriotica cumparida en il cudesch festiv da la Zofingia da Turitg (la pli veglia associaziun studentica svizra) a chaschun da la festività per la recepziun da Turitg en la confederaziun (1351). Il medem onni è la chanzun vegnida chantada a la Festa federala da chant a Turitg ed ha chattà in grond resun tar il public. Chors virils han acceptà fitg spert il Psalm svizzer – sin fundament da traduciuns er en las re-

giuns latinis – ed el ha embelli savens festas patrioticas.

La lunga via a la renonuschienscha uffiziala

Las numerusas propostas inoltradas tranter 1894 e 1953 cun l'intent da far declarar il Psalm svizzer sco imni naziunal uffizial ha il cussegl federal adina

cussegl federal laschè crudar pir 10 onns pli tard, dentant senza excluder ina nova decisiun per pli tard. Suenter èn anc vegnidas inoltradas a Berna pliras propostas per in nov chant naziunal. Tar quellas tutgan per exempel «O mein Heimatland» da Gottfried Keller e Wilhelm Baumgartner, «Heil dir, mein Schweizerland» dal giu festiv per la commemora-

La versiun rumantscha dal Psalm svizzer

Tenor indicaziuns en la «Bibliografia da la musica vocala retoromantscha» existan differentas versiuns idiomaticas dal Psalm svizzer. L'onni 1998 – per l'anniversari da 150 onns confederaziun – ha la Svizra edì in portatun uffizial cun l'imni naziunal svizzer en tut ils quatter linguatgs. Quest portatun dueva servir tranter auter per acts uffizials e per las substituziuns consularas da la Svizra a l'ester. Tar questa chaschun è vegnida realisada la versiun en rumantsch grischun.

Entant ch'il Psalm svizzer vegniva chantà pli baud da chors virils, ha l'Uffizi federal da cultura sco incumbensader giavischà da realisar sin il disc compact ina versiun da chor maschadà. Alvin Muoth ha fatg las modificaziuns necessarias per la versiun rumantscha. La registraziun ha gi lieu la stad 1998 cun il Chor da concert grischun en la baselgia son Luzi a Cuir. Questa baselgia è predestinada per registraziuns a capella. Ella è numnadamain fitg quieta ed ha ina bun'acustica.

Entant che la melodia dal Psalm svizzer è sa stabilida sco imni naziunal, hai dà ils davos decennis differentas emprovas da modernisar il text e d'al formular in pau main patriotic e patetic e fors'er in zic pli «da quest mund». Flurin Spescha ha stgaffi ina versiun rumantscha sut il titel «Imni per noss mund». Quella è vegnida registrada il matg 1989 en la baselgia sonch Flurin a Scuol d'in chor ad hoc ed è cumparida sin il portatun «Forza Flurina» realisà da Flurin Caviezel e Flurin Spescha. Il 2004 è schizunt vegnida inoltrada en il cussegl naziunal ina moziun che pretendeva da modernisar il



Marcas postalas commemorativas «50 onns Psalm svizzer sco imni naziunal».

segnà cun l'argument ch'ins na possa betg introducir in imni naziunal entras in decret guvernamental, mabain ch'il pievel al stoppia eleger libramain, al chantond regularmain. Damai ch'i deva adina puspè confusiuns pervia da l'imni naziunal svizzer ch'era identic cun quel da l'Engalterra, ha il cussegl federal tuttina decidì 1961 ch'il Psalm svizzer duaja valair provisoricamain sco imni naziunal uffizial svizzer. Suenter in temp da prova da trais onns èn 12 chantuns s'exprimids en favur dal Psalm svizzer, entant che set vulevan prolungar il temp da prova e betg main che sis chantuns han renvià la chanzun sco simbol statal.

Malgrà il resultat ambivalent è il Psalm svizzer vegnì confermà 1965 provisoricamain sco imni naziunal, ma questa giada illimità. Il provisorio ha il

ziun da la Chalavaina dad Otto Barblan u «Vaterland, hoch und schön» da Hermann Suter. Plinavant èn vegnidas proponidas novas creaziuns sco il giurament al Rütli or da «Wilhelm Tell» da Friedrich Schiller intunà da Robert Blum, il «Schweizerlied» da Herbert Meier e Paul Burkhard u «Crousch alva sen fons cotschen» dad Alexander Lozza.

Ma il Psalm svizzer è restà vinavant senza concorrenza, damai che nagin'otra cumposiziun ha pudì reunir tantas vuschs. Perquai ha il cussegl federal finalmain declarà l'emprim d'avrigl 1981 il Psalm svizzer senza resalva sco imni naziunal da la confederaziun, e quai cun l'argumentaziun ch'i sa tractia «d'ina chanzun puramain svizra, degna e festiva, sco quai che la pluralità da nossas conburgais e da noss conburgais giavischia in imni naziunal».

text da l'imni naziunal betg pli conform al temp. Questa moziun è dentant vegnida retratga il 2006, uschia che la versiun dal 1998 vala vinavant sco versiun uffiziala. Dapi lura è questa versiun en las quatter linguas naziunalas vegnida reedita pliras giadas sin portatun e cumpara er sin la pagina d'internet da la confederaziun. En pli existan numerusas versiuns instrumentalas dal Psalm svizzer – da l'interpretaziun tradiziunala e solenna a la versiun moderna e ligera.

Imni naziunal svizzer Imni a noss mund

(Versiun uffiziala)

1. strofa
En l'aurora la damaun,
Ta salida il carstgaun,
Spiert etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
Ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm,
Dieu en tschiel, il bab etern,
Dieu en tschiel, il bab etern.

2. strofa
Er la saira en splendor,
Da las stailas en l'azur,
Tai chattain nus, creatur, Tutpussent!
Cur ch'il firmament sclerescha,
En noss cors fidanza crescha.

3. strofa
Ti a nus es er preschent,
En il stgir dal firmament,
Ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!
Tschiel e terra t'obedeschan,
Vents e nivels secundeschan.

4. strofa
Cur la furia da l'orcan,
Fa tremblar il cor uman,
Alur das ti a nus vigur, Tutpussent!
Ed en temporal sgarschavel,
Stas ti franc a nus fidaivel.

(Flurin Spescha)

1. strofa
Jau chamin tras la damaun,
E ves tai gist da mes maun,
Tai, mes bun ami amà, tai ves jau.
Cur las Alps èn coloradas,
Stun jau mit e guard en mai, guard enturn.
Mia olma, lezza sa,
Mia olma, lezza sa:
Quai è noss unic mund,
Quai è noss unic mund.

2. strofa
Vegns ti er la saira nan,
Chat jau tai sut stailas en,
Tai, mes bun ami stimà, tai chat jau.
En il spazi da las arias,
Sun jau led e dorm profund, dorm profund.

3. strofa
Vegns lur or da nairas mars,
Tschertg er jau invan a tai,
Tai, mes bun, ami, mister', tai tschertg jau.
Ord la vasta zona grischa,
Vegn miaivel il sulegl, il sulegl.

4. strofa
Vegns ti nan sco in orcan,
Es a mai ti in uman,
Ti, mes bun ami temi: jau sun qua.
En la notg 'schè burascusa.
Fid jau bun ami a tai, fid a mai.

La preschentaun:
Dossier «Psalm svizzer»
Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=209
www.chattà.ch

«Rösslis pil Luis da Schlans ed ina Rayon»

«Hinter dem Bahnhof», il nov cudesch dad Arno Camenisch

DA RICO FRANC VALÄR

■ **Cun ses cudesch Sez Ner, publictà l'onn passà, ha il giuven scriptur Arno Camenisch da Tavanasa gi in enorm success naziunal ed internaziunal. Sez Ner, quai èn enfin oz passa 3000 cudeschs vendids, pliras dunsainas recensius, radund 100 prelecziuns en ed ord pajais, traducziuns en 10 linguas ed in cudesch auditiv legi da l'autur. A partir da schaner 2011 vegn preschentada ina versiun dramatisada da Sez Ner en divers teaters svizzers. L'emna passada è apparì cun «Hinter dem Bahnhof» l'emprim cudesch da l'autur en lingua tudestga.** Davos la staziun è il vitg, davos la staziun è in mund. Il mund d'in buob, da ses frar, da ses cumpogns e da sias cumpognas. Il buob è quel che quinta il cudesch, el observa quai che schabegia en ses vitg, observa ils creschids, observa las bestgas, observa las marottas, las disas, ils plaschairs e displaschairs da la gliעד. Il vitg cun 25 chasas e 42 abitants è ses univers. El enconuscha tut la gliעד, mintga chasa, mintga giassa, mintga curtin. Il raquint dal buob avra al lectur creschì in spazi per reflectar davart il passar dal temp e da la vita, davart l'acquisiziun e la perdita d'ina «patria», davart la convivenza en in cumin, davart la bellezza e la crudelitat d'ina uffanza passentada en ina val muntagnarda. La lingua intuitiva, selvadia e maschadada dad *Arno Camenisch* intimescha e sforza da sa fatschentar cun ils cunfins fluents tranter lingua scritta e lingua discurredda e tranter rumantsch e tudestg.

«In der Kirche neben dem Pfarrer stehen zwei Ministranten. Das sind Schualbürstlis, die weisse Röcke an haben und weisse Pantofflas. Um die Hüfte haben sie einen Kälberstrick, daran kann der Pfarrer sie zurückhalten, wenn einer der Ministranten abhauen will. Er kann sie auch mit dem Kälberstrick am Stuhl anbinden oder mit ihnen spazieren gehen nach der Mess wie mit dem Fido. Die



L'emna passada è apparì cun «Hinter dem Bahnhof» l'emprim cudesch dad Arno Camenisch en lingua tudestga.

FOTO M. HARTMANN

Ministranten müssen dem Pfarrer seine Sachen tragen. Sie halten ihm sein Buch, wenn er daraus Lieder singen will, und sie tragen Kerzen, weil der Pfarrer ein Kerzenmensch ist. Manchmal tragen sie sogar die Rauchmaschine, wo der Pfar-

rer brennende Cigarettas drin hat. Das Wichtigste ist aber, dass sie dem Pfarrer die Guezlis bringen und das Schnäppli im Goldgeschirr. Der Tat will, dass wir Ministranten werden, wenn wir dann in die Schule müssen. Einer von euch zwei

muss später sovieso mal ins Kloster und wird Bruadar.»

Da sugus, moonboots e zigüners

Il buob da var tschintg u ses onns ans introducescha plaun a plaun en ses mund. Nus ans accurschain ch'i sa tracta d'in vitg sursilvan dals onns 1980. Las chasas, ils heustalls, las garaschas, la staziun, il Kiosk, l'Usego ed il restaurant Helvetia s'empleneschan cun persunas e destins: Il tat che fabrigta in rastels en dudesch minutas e baiava adascus ses schnaps. La Fraurorer da Cuira che na discorra betg rumantsch ed è responsabla per ils flasters ed il vitamerfen. La Marina, la vischina taliana che lavura nair e porta faziels colurads. La Fonsina, la dunna dal Giacsep ch'è en speranza e na po betg parturir. Il Gion Bi, il poet dal vitg che porta in mantel ed ina tastga da pel da sia mamma barmira. La dunna Muoth che na periclitescha cun sia moda da conducir ses VW Cäfer mo sia durvella mabain l'entir cumin. Il Tini Blatt che stat niv sin balcun cur che la gliעד turna la dumengia da messa.

En il raquintar innocent e direct dal buob na datti naginas valitaziuns. Categorias sco bun e mal, bel e trid appartegnan al mund dals creschids. L'uffant quinta mo quai ch'el vesa e pensa, el n'idealisescha ni il vitg muntagnard ni l'uffanza. Las smanatschas e las strofs fan part da ses quotidian precis sco il mal ils dents, la mort dal tat, il pavar cunigl, il cuppar bestgas, il decorar il pignol ed il viagià cun il tren a Cuira.

Leger lingua discurredda scritta

Tant la lingua insolita sco era il ritmus e la melodia dals texts dad *Arno Camenisch* èn vegnids ludads da blers critichers da litteratura. Cun «Hinter dem Bahnhof» èsi gartegià al giuven autur da sviluppar vinavant sia lingua litterara. Il cudesch è baingea scrit en tudestg, dentant sa tracta en sasez plitost d'ina lingua maschadada tranter tudestg da standard, dialect svizzer tudestg e sur-

silvan. La lingua nascha en l'ureglia dal narratur, dal mattet che na sa betg anc scriver e n'enclegia betg anc tut ils plets ch'el auda. Per survegnir biscuits da schuldads dumondan el e ses frar «händsbiscuits», quai che mussa claramain che la frasa tudestga n'è betg transparenta als lumpazs.

Il pli ferm en egl areguard la lingua da «Hinter dem Bahnhof» dattan ils substantivs tudestgs marcads cun ina pronunzia u cun ina desinenza rumantscha: «Gurcas», «Cäfic», «Schrubzvingas», «Pfluoc», «Ohrwärmer». Tar quests plets sa tracta evidentamain da germanissem ch'ins dovra cun discurre rumantsch. Il fascinant è che precis ils germanissem irritants or da perspectiva rumantscha daventan en il text tudestg ils rumantschissem, vul dir ils plets che irriteschan ils lecturs da lingua tudestga perquai ch'els èn marcads dal contact linguistic tranter il rumantsch ed il tudestg.

Cun sa concentrar sin la lectura pon quests plets e lur grafia insolita irritar. Sch'ins prova dentant da refar cun leger il process dal scriver a l'inversa, vul dir da transfurmar quai ch'ins legia en insatge ch'ins auda, pon ins giudair la plaina bellezza, comica e valor litterara da quest text.

A la fin dal cudesch chamina il buob or da ses vitg. Cur ch'el guarda enavos è ses vitg svani. Cun il vitg svaneschan era l'Adolfdallamaria, la Fonsina, la Tatta ed il Tat, la Fraurorer, il Luis da Schlans, il Gionclau, il Toni-maissen e tut ils auters ... Il vitg exista damai mo tranter la cuverta dal cudesch, la dumonda davart aspects autobiografics daventa insignifiganta, tut è naschì en la fantasia. Ma las regurdientschas nutreschan la fantasia e pussibiliteschan a quella da stgaffir munds imaginads che sveglian en mintgin da nus puspè atgnas regurdientschas ...

Arno Camenisch, Hinter dem Bahnhof, Chasa Editura Engeler, 95 paginas, 25 francs. Da retrair tar l'autur (www.arnocamenisch.ch) u en mintga libreria.

La pli bella incumbensa per in istoricher grischun

Ina visita tar Lothar Deplazes a Küsnacht

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Trais istorichers lavuran per la publicaziun da las pergaminas dal temp medieval en il «Bündner Urkundenbuch». L'anr ha visità in da quests medievists, numnadamain l'istoricher Lothar Deplazes che viva a Küsnacht.** Dapi varga ventg onns s'occupa el da la publicaziun da documents istorics che pertutgan il Grischun. La lavur sa passa en tutta tgeudad e dovra disciplina. Ils documents han da vegnir transcrits pled per pled e vegnan suenter commentadas. Intginas pergaminas vegnan resumadas en curts registes. Lura vegn il material publicità en toms d'enfin 800 paginas. Els toms porschan il material sin il qual auters istorichers sa basan per perscrutar e scriver publicaziuns.

Per la proxima generaziun

«Igl è in privilegi per mintga istoricher grischun d'astgar lavurar per il cudesch da pergaminas», di Deplazes. Quest privilegi ha era sias varts sumbrivaunas. «Ins sto star vidlonder.» Cun quai manegia il medievist ch'i dovra bler temp ed energia per render accessiblas las fontaunas istoricas. Uschia na resta nagina peda per scriver

edidas che pertutgavan il Puschlav. In'atra scuverta ha fatg sia dunna *Anna-Maria Deplazes-Haefliger* en l'archiv ad Innsbruck. Entant che *Lothar Deplazes* aveva da cumparegliar transcripziuns cun originals, ha sia dunna – ella è medemai istoricra – guardà atras registes e scuvert funtaunas impurtantas pertutgant l'investgieu da Cuira ed ils signurs da Scheck a Ramosch.

Talas scuvertas èn impurtantas per la scienza. Els ultims onns han era *Ursus Brunold*, president da la commissiun dal «Bündner Urkundenbuch», e *Saulle Hippenmeyer* chattà impurtants documents.

Dunnas en arma

Sumegliantas experientaschas ha Deplazes era fatg en sia emprima plazza en l'institut da retschertga da l'istorgia e dals nums dal Tessin, nua ch'el ha lavurà dal 1970 fin il 1991. Il team da l'institut a l'Universitad da Turitg aveva dad inventarisar ils archivs da las vischnancas e da las plaivs dal Blegn, da la Leventina e da la Riviera e da publicitar ils texts.

«L'interessant da questa lavur era ch'i aveva anc bleras funtaunas numperscrutadas», raquinta Deplazes. Ina giada hajan ins chattà tar in medi in



Lothar Deplazes (73) è istoricher e specialist per il temp medieval. El lavura cun incarica parziala per il cudesch da pergaminas.

FOTO C. CADRUVI

Ina ovra dad otg toms che serva a la perscrutaziun

Pertge dovri in «Bündner Urkundenbuch»?

Pergaminas, rodels ed annuaris tutgan tar las pli impurtantas funtaunas per perscrutar il temp medieval, scriva l'archiv dal stadi sin sia pagina d'internet. Ma ils documents decisivs per l'istorgia da noss chantun èn spatitschads en differents archivs, per part era privats. Documents impurtants sa chattan era en archivs da l'exteriur. «Per quest motiv han ins clamà en vita il cudesch grischun da documents. Igl è ina ovra cun funtaunas che ha per mira dad edir en in'emprima etappa tuts documents en fin l'onn 1400 che pertutgan en ina moda u maniera il territori dal Grischun dad oz.»

Finanzia e sustegni vegn l'ediziun dal chantun grischun, dal fondo naziunal e da la citad da Cuira.

Il 1947 è cumparì l'emprim fascichel da l'emprim tom. Suenter il 1970 han ins interrut l'ediziun e cuntinuà il 1991. En fin oz èn cumparids sis toms da radund 700 paginas. Els cumpiglian documents da l'onn 390 fin il 1369. L'archiv dal stadi grischun quinta ch'el settavel tom possa vegnir publicità il 2014. L'otgavel ed ultim tom duai suenter cumpigliar ils onns 1386–1400.

Per istorichers che lessan perscrutar ina tematica dal temp medieval è ina tala rimnada da documents indispensabla. Betg mo perquai che las pergaminas sa chattan en differents lieus, mabain era perquai che las scritiras veglias èn strusch legiblas per insatgi che n'è betg disà a la scripziun veglia.

simplamain tegni en salv en famiglia ils documents.

Tranter quest material eran acts da dretgira dal 13avel tschientaner che descrivan ina disputa en Val Blegn, en la quala schizunt las dunnas han – tut tenor perditga – tschiff a maun armas e gidà lur umens a far chatscha sin ils agressurs. Deplazes ha examinà da rudent quest process da dretgira ed ha fatg ina publicaziun surlonder.

«Notars purils»

En in auter artitgel voluminus sa fatschenta Deplazes da notars purils e lur pragmatissim da scriver. La scienza d'era plitost l'opiniun ch'i deva en il temp medieval sulet gliued nobla u spirituals che scrivevan. Deplazes ha dentant savens decifrà pergaminas veglias, nua ch'el suppona ch'ellas sajan vegnidas scrittas da gliued strusch scolada. «Jau numel els notars purils. Els n'han betg studegià a Milaun, mabain forsa emprendi dad in aug ch'era notar u d'in spiritual.» Da leger il latin

da notars purils saja magari grev. Els dovrian savens il genitiv empè da l'ablativ e fetschian ina pluna sbagls grammaticals. Ma malgrà quest latin malsagidaivel vegnevian tals scrivants tuttina da formular pulit bain l'essenzial dad in contract.

La maisa da Gion Cadieli

En il biro da l'istoricher stat tranter curunas plain cudeschs ina maisa radunda da lain tschavscher, numnadamain quella dal plevon, liricher e dramaturg Gion Cadieli. Sco lez è era Deplazes creschì a Sagogn. El ha edì avant trent'onns l'ovra dal plevon-poet che ha vivi dal 1876–1952.

Deplazes na posseda betg mo la maisa da Cadieli, mabain medemamain in'avaina lirica e dramaturga. El ha scrit trais librets per operas da Gion Antoni Derungs: «Il cerchel magic», «Il semiader» e «Tredischin». Il 2004 ha Deplazes publicità il cudesch da poesias «Enzennas dil cunfar» ed il 2009 «Termagls dil temps» cun prosa.

atgnas publicaziuns lungas e da far carriera.

La satisfacziun sto perquai esser d'avair mess a disposiziun a las generaziuns vegentas ils meds necessaris per leger e chapir las funtaunas. Las pergaminas èn scrittas en calligrafias u linguas – latin u tudestg vegl – ch'èn ozendi strusch chapiblas u legiblas. Schizunt Deplazes ch'è s'occupà sia entira vita cun talas funtaunas è adina content, sche sia collega *Immacolata Saulle Hippenmeyer* controllescha il davos anc sias transcripziuns. Il medem fa el viceversa cun las transcripziuns da sia collega.

«Novas» pergaminas – ina satisfacziun

Per transcriber sa basan ins sin reproducziuns, pia fotografias u copias da las pergaminas. A la fin èsi adina anc da verificgar u cumplettar la transcripziun e cumparegliar ella cun l'original. Quai ha manà Deplazes en blers archivs da la Svizra e da l'exteriur, per exempel a Tirano, Como, Milaun, Innsbruck u Vienna.

Durant tals viadis poi capitar ch'ins chatta ulteriurs documents, che n'eran anc betg enconuschents. «Quai è in sentiment da gronda satisfacziun», di Deplazes. El ha per exempel chattà a Como pergaminas anc betg

entir archiv da vischnanca cun bellezza pergamianas. Els perdavants da quest medi eran stads uffizials comunals ed avevan a sias uras gi d'administrar l'archiv. Suenter avevan ins



Cun quest document dat Heinrich Baffa il bain Manziel a Riom ad emprest a Thomas Old. La pergamina datescha dals 23 da zercladur 1355 e sa chatta en l'Archiv chantunal grischun.

FOTO ARCHIV CHANTUNAL

Vender ina dunna e 4000 flurins per ina maridaglia

Tge cuntegna in cudesch da pergaminas sco il «Bündner Urkundenbuch» insumma? Intgins exempels dal tom VI dattan invista.

Urden da las pastgiras d'alp a Samedan L'october 1352 regla la vischnanca da Samedan il diever da las pastgiras d'alp. Il «notarius publicus Johannes» scriva l'urden en lingua latina.

S'obligar sco arbitradors

Rudolf da Montfort ed Ulrich Walter da Belmont na vegnan betg perina. In signur Sax-Mesauc ed in burgais da Feldkirch s'obligheschan la stad 1353 da decider verdaivlamain sco arbitradors en la disputa. La pergamina è scritta per tudestg.

Karl IV lubescha da vender bains a Cumbel e Vella

En la regiun da Mannheim lascha il retg Karl IV metter si in document che lubescha a la claustra da Rot da vender ils bains da Cumbel e da Vella. Il document dal november 1353 scumonda al cont Albrecht da Werdenberg da sa machadar en e d'impedir la vendita.

L'imperatur sto intervegnir pervi dals bains lumnezians

Il december 1355 sto Karl IV – en il frattempo è il daventà imperatur – puspè intervegnir pervi dals bains a Cumbel e Vella, dals quals Ulrich Walter da Belmont è sa patrùn senza avair il dretg. L'imperatur incumbensescha dus conts da Helfenstein dad ir a far urden.

Emprestar ina dieschma

Il november 1361 empresta Ulrich Walter da Belmont, sesents a Castrisch, a Heinz da Buchhorn la dieschma da Malans sper Wartau.

Ursula da Vaz fa pasch cun Walter da Razèn

L'avust 1362 fan la contessa Ursula da Vaz e ses figl pasch cun ils signurs da Razèn e cun auters. Il document descriva co ch'ins vul parter suenter lur guerras ils bains.

Albrecht da Valendau venda ina dunna

Il november 1366 venda Albrecht da Valendau ina dunna cun ses uffants al convent da Faveras e desista da tut ils dretgs vi da questa serva e ses descendents.

4000 flurins per la maridaglia

La contessa Ursula, nata da Vaz, e ses figl da Johann Werdenberg-Sargens afirman l'avrigl 1367 la retschavida da la dota da 4000 flurins dad Anna da Razèn – la spusa da Johann. Quest cumport vegn segirà cun il contadi da Laax ed il chastè dad Ortenstein.

Anna da Razèn desista da l'ierta

A favur da ses frars Brun e Donat desista Anna da Werdenberg-Sargens, nata da Razèn, l'avrigl 1367 al dretg d'ina ierta.

Il dutg a Camischolas

Il november 1368 vegn lugada ina disputa a Camischolas che pertutga il dutg da la Val Ondadusa. La dretgira a Mustér decida ch'is vischins da Flurin Sura dastgan era far diever da l'aua per en chasa e per il muvel.

«Bündner Urkundenbuch, Band VI, 1350–1369, bearbeitet von L. Deplazes und I. Saulle Hippenmeyer. Edi da l'archiv dal stadi dal chantun grischun. 788 paginas. Cuira 2010.

Lingua tirca en transcripziun ebraica

Ils Carajim d'Ucraina e Lituania

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Il dictatur Josif Dschugaschvili «Stalin» (1878–1953) ha provà d'extirpar plis pievels durant sia lunga «carriera». Anc oz en l'Asia centrala vivan descendents dals Tudestgs da la Volga deportads 1944; auters èn emigrads en ils onns novanta en Germania, nua ch'i n'è betg adina simpel d'als integrar.**

Era plis pievels islamics ha l'antierur seminarist georgian deportà lezza giada, per exempel passa 180 000 Tatars da Crim, descendents d'antierurs subdits osmans vegnids 1774 sut il domini dals zars cristians ortodoxs. En la medema penisla da Crim, oz en Ucraina, viveva e viva anc adina in auter pievelet, bler pli pitschen, da lingua tirca; Stalin l'ha dentant schanegià, perquai che quella gruppa n'aveva nagin liom religius cun gliued ordaifer l'Uniun sovietica. I sa tracta da «la 'secta' dals Carajim; lezza è sa zavrada dal giudaisssem dals rabins perquai ch'ella refusava ils mussaments dal Talmud» (1). Ils Carajim renconuschan mo la Tora, pia ils tschintg cudeschs da Moses, sco Sontga Scrittira. Mieste Hotopp-Riecke (Universitad libra da Berlin), spezialist

da linguistica tirca, ha gist publictà ina bilantscha da las perscrutaziuns (2) davart quella pitschna cuminanza. Lez artitgel munta ina scuverta per tgi che s'interessa da la ritgezza linguistica europeica. El na respunda segir betg a tuttas dumondas, ma quai ch'ins sa tanscha per sa metter avant tgi ch'ils Carajim eran ed èn anc adina.

In'istorgia da dudesch tschientaners

Cur èni sa zavrads dal giudaisssem? Gia dal temp da Jesus devi gidieus che renconuschevan mo la Tora sco Sontga Scrittira; ma Carajim per propi haja dà tenor l'autur pir davent dal 9avel tschientaner, e quai en l'intschess d'Irac ed Iran. Enturn l'onn 1000 avevan els in'atgna academia a Jerusalem, e lur missiunaris eran activs en il Caucasus ed a nord dal Mar nair, t. a. en la penisla da Crim. «Ils Carajim che vivan oz en Lituania e Pologna derivan da famiglias guerrilas en Crim che prinzi Vitus 'il grond' ha recrutà en la regiun dal Mar nair. Vitus (...) reveva in intschesch da pliras culturas che tanscheva enturn 1420 dal Mar baltic fin en ina gronda part da l'Ucraina (...). En il Museum

naziunal lituan da Trakai [sper Vilnius] han ins deditgà in'atgna partiziun als Carajim tenor lur relevanza per la genesis da la naziun lituana» (p. 99). A medem temp duvravan els lur linguatg tirc en la liturgia sper l'ebraic da la Tora. En il 19avel tschientaner vivevan bunamain tuts Carajim sco subdits dals zars. In d'els, Avraham Fircovitsch (1786–1874), naschì en l'Ucraina dal vest, «ha persvas las autoritads russas da registrar ses pievel sco 'Carajim russ dal Veder Testament'. Quai ha midà la schientscha da las generaziuns giuvnas: Lezzas na sa sentivan pli mo sco descendents da la religiun da Moses, mabain sa referivan a lur appartegnientscha als pievels tircs» (p. 98). Tranter las duas guerras mundialas han ils Carajim elavurà ina coinea enturn lur center cultural da Trakai. Durant l'occupaziun tudestga valevan els sco «gruppa etnica tatar (...). Enfin la ruina da l'Uniun sovietica n'astgavan els ni s'organisar ni publictar» (p. 100).

Mezs d'instrucziun e scola da stad

Dapi l'indipendenza da Lituania ed Ucraina han ils Carajim dentant pudì

promover lur lingua e cultura fitg periclitada enturn ils dus centers da Trakai (Uniun europeica) e Jevpatoria/Gözleve, port da mar en la penisla da Crim; questa dumbra tschintg communitads da Carajim. A Trakai, Vilnius e Jevpatoria/Gözleve menziunan guidas turisticas lur tempels. «En Israel vivan var 25 000 Carajim (...). Ins valitescha ch'i dettia var 20 000 ordaifer l'Israel, dals quals 3000–4000 en Lituania ed Ucraina ed ins tschients en Turchia. La communitad dals 'Krim Kedar Karäer Deutschlands' [Minca] sa definescha la pli periferica orasum encunter saira (...). Dal 2007 vivevan (...) anc 273 Carajim en Lituania e 45 en Pologna. Blers discurren anc la lingua, almain la generaziun veglia. Dentant datti uschè paucs umans che la discurren che sia sopravvivenza n'è betg garantida. A Trakai e Vilnius datti mintgamai in tempel cun personal da pastoraziun che discorra la lingua dals Carajim. La tircologa Eva Agnes Csató-Johanson (Universitad d'Uppsala) e [la musicologa] Karina Firkaviciute [communitad da Carajim a Vilnius] elavuran mezs d'instrucziun e lexicons moderns en Lituania e Crim» (p. 101).

Domaduas han mess ad ir ina scola da stad en il linguatg dals Carajim. Firkaviciute commentescha: «Uss avain nus tuttas pussaivladads per promover nosa lingua materna e pruvain da la procurar puspè dapli reputaziun» (cità p. 102). Lez linguatg è cleramain bler pli periclità ch'il rumantsch; dentant datti umans che fan il pussaivel per al vivifitgar, er umans d'otra derivanza sco Csató-Johanson, naschida en Ungaria ed activa en Svezia (Eva.Csato-Johanson@lingfil.uu.se). «Ils Carajim europeics èn renconuschids legalmain sco minoritad etnica en la Federaziun da Russia, en Pologna, en Ucraina e Lituania» (p. 104). Ina lingua tirca cun transcripziun ebraica: Quai datti en mintga cas mo là.

1. Geoffrey Wigoder (ed.), *Dictionnaire encyclopédique du judaïsme*. Paris (Editions du Cerf, ISBN 2-204-04541-1) 1993, p. 189, chavazzin «Caraisme».

2. Mieste Hotopp-Riecke, *Zwischen Auflösung, Konsolidierung und Anerkennung: Die Karaimen/Karäer im 21. Jahrhundert*. En: «Europa Ethnica», nr. 3-4/2011, pp. 97–105.

Addressa: *Facultas Verlags- & Buchhandels AG* (office@facultas.at), Vienna.

BETG IN UM?

da Rafael Camenisch

Pli e pli blers umens giuvens sa decidan da na betg vulair far militari. L'alternativa sch'insatgi n'ha in betg ina menda corporala u nun è stà tar in psichiater? Il servetsch civil. "Um u betg um?" nun è alura la dumonda.

La statistica na sbaglia betg: Il dumber da dumondas per il servetsch civil daventa cun mintga onn pli e pli grond. L'onn 2001 han 1870 umens tschentà la dumonda per dastgar far servetsch civil – 16 pertschient dapli che l'onn avant. L'onn 2002 han alura 2051 persunas tschentà la dumonda. Tendenz carschenta. Circa 80 pertschient da las persunas che fan la dumonda, dastgan la finala alura er prestar il servetsch civil enstagl d'absolvar la scola da recruts u in'otra part dal militari.

Bleras pussaivladads

Ils "zivis", sco persunas che prestan servetsch civil vegnan numnadas, han dentant anc da sbatter in zichel cun l'image da quest servetsch. I nun è numnadain BETG uschia ch'ins sto lavurar en in spital u en ina chasa d'attempads sch'ins na vul betg far militari. Anzi: Las pussaivladads èn fitg vastas: Sper ils spitals e las chasas d'attempads datti numnadain er la pussaivladad da lavurar per organisaziuns che s'occupan da la protecziun da la natira (en Grischun per exempel WWF Grischun u Pro Natura Grischun), tar l'uffizi da mantegniment e protecziun da monuments, tar organisaziuns per giuventetgna, en l'agricultura u schizun en l'exteriur sco gidanter da pajais da svilup. Ed il meglier: Sco zivi san ins tschertgar sez in post da lavur. Cundiziun è be ch'il manaschi sto esser annunzià tar il stadi.

Il conflict da conscienza

Durant ch'i nun è in problem en pajais vischands da la Svizra da dastgar prestar servetsch

civil, fa la Svizra anc (!) in ualti grond tam tam. Per vegnir libers dal militari ston ins numnadain passar la mustra sco abel, alura scriver ina brev da pliras paginas e la finala anc ir a Thun avant ina cummisiun da trais persunas per far cler a lezzas pervi da tge motivs ch'ins na sa betg prestar militari. Quai è numnadain la premissa per vegnir liber dal militari: Ins sto mussar ch'ins ha in conflict cun la conscienza e na sa pervi da gliez betg far militari. I tuna dentant pli difficil e nausch che quai ch'igl è en verdad. En la cummisiun a Thun per exempel na fan neginas persunas dal militari part e per part datti vairamain bunas discussiuns là.

(Anc) 450 dis

Per il mument ston ils zivis anc prestar 450 dis servetsch, pia 1,5 giadas dapli che militari. Cun l'onn 2004 vegnan dentant las leschas a sa midar, uschia ch'ils zivis ston anc prestar 390 dis servetsch. L'emprim engaschi sto cuzzar 120 dis. E tar las finanzas: Sch'insatgi na maglia e na dorma betg en il manaschi, vegn el sin ina paja minimala da circa 2200 francs al mais – sch'el na lavurava betg avant il servetsch. Uschiglio è l'indemnasaziun pli auta. Cassa da malsauns na ston ins betg pajar durant il temps da servetsch. E per students: Servetschs civils san valair sco praticums per il studi e viceversa.

Mai memia tard

Per tschentar la dumonda da dastgar far servetsch civil nun èsi mai memia tard. Er sch'ins ha gia absolvi la scola da recruts, pon ins far la dumonda. Ils dis ch'ins ha alura gia passentà en il militari vegnan subtrahai e quintan pia er. Ed il rest dal temp en servetsch san ins, cun ina resposta positiva en sac, passentar senza mundura da guerra, senza marschs da kilometers, senza emnas da survivor ed er senza littinents che ans van sin la gnerva.

Dapli infos sut www.zivildienst.ch u www.konsura.ch (per la glista da manaschis en la Svizra orientala)

In filosof conquista il mund

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ **Avant 125 onns, ils 14 da mars 1883, è mort Karl Marx, il qual n'ha betg mo interpretà il mund, mabain era midà quel sco strusch in auter filosof en l'istorgia da l'umanità.** La citad da Trier a la riva da la Mosel è stada duas giadas en l'istorgia il lieu natal d'in sontg. Nus chattain oz a Trier ina scola elementara d'Ambrosi ed ina plaiv da S. Ambrosi. Dal segund sontg dat la chasa da Karl Marx perditga. E quest segund sontg è senza dubi daventà il pli prominent.

Karl Marx è il fundatur d'ina ideologia che ha svidà il tshiel cristian da ses antecessurs antics per realisar il spendrament da l'uman uss e sin quest mund. En la flurizun dal marxissem en il 20avel tschien-taner vegniva prest la mesadad dal mund guvernada da stadis che suandavan la duc-trina da Marx.

Ma co è quai stà pussaivel ch'in singul uman, e quai in filosof, ha gudagnà en il temp modern ina tala pussanza sin il svil-up da l'istorgia umana?

L'attracziun quasi religiusa

La filosofia marxistica è il davos grond sistem ideologic che l'istorgia moderna ha stgaffi enfin oz. La gronda influenza dal marxissem e sia attracziun èn d'attribuir surtut a sias empermiscuns e profezas. Questas profezas han cuntanschì ina tala dinamica ed ina cardientscha uschè ferma che la teoria da Karl Marx ha survegnì tratgs quasi religius. En questa religiun avev'ins bain allontanà Dieu, ma la fervenza e la cardientscha incontestabla, e damai sanctifitgada, aveva survegnì il medem pais sco dals temps ils pli fritgaivels da la Baselia catolica.

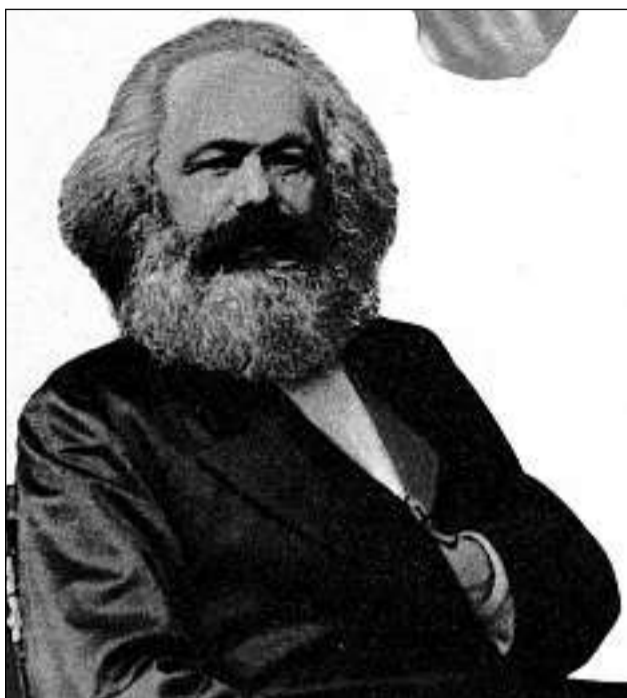
En il mainstream da l'atgna epoca

Karl Marx è naschì ils 5 da matg 1818 sco figl dal cusseglier da giustia Heinrich Marx. Il bab vegniva d'ina famiglia da rabins, era dentant obligà al spiert da l'epoca da l'illuminissem ed è sa convertì cun sia famiglia al protestantissem. Durant il temp da studi simpatisava Karl Marx fermamain cun la filosofia da Friedrich Hegel ch'era da quel temp en moda. A Colonia è el daventà charedactur da la «Rheinische Zeitung» ch'era fitg liberal-sanestra. Plinavant ha Marx fatg da la gasetta l'organ principal da l'opposiziun. Sia activitad schurnalistica ha prendì ina fin andetga, cura che las autoritads prussianas han intervegnì massivamain ed han scumandà la gasetta.

Marx è emigrà en Frantscha ed è sa collià als socialistas. A Paris ha el inscuntrà Friedrich Engels. Il bab da quel possede-va fabricas en Germania ed a Manchester, Engels sez manava la fabrica a Manchester ed el ha introduci Marx en la lavur industrial. Avant la Revoluziun dal 1848, cura che grondas parts da l'Europa èn vegnidas dominadas d'in radicalissem sanester pussant, han Marx ed Engels publicgà il «Manifest da la partida comunista». Marx era involvì tant en las activitads revoluziunaras en Frantscha sco en Germania. Il 1848 è el fugì a Londra, nua ch'el ha vivì cun sia famiglia en gronda povradad enfin a sia mort ils 14 da mars 1883 ed è sa deditgà cun ina passiu revoluziunara instancabla a ses studis ed a sias publicaziuns. Ma el n'è betg stà sulet-tamain in teoreticher da la societad da lavur. El era medemamain in agitatur vehement da la politica e publicgava savens fecls sgulants provocants. Il pli enconuschenta è dentant daventada sia ovra principala monumentalà «Il chapital». Il segund e terz tom da quest'ovra èn cumparids pir suenter sia mort.

Radicalissem, dialectica, materialissem

Il patratg da Karl Marx è vegnì alimentà da trais influenzas. Marx sa basa sin il cumpendi dals radicals filosofics contemporans e sviluppa in nov punct da vista or da l'optica dal lavurer. L'uman che lavura creescha valurs che surpassan dentant lunsch ses salari. La plivalur va a favur dal chapitalist



Karl Marx (1818–1883), scolar da Hegel, socioteoreticher e revoluziunari.



FOTOS MAD

che vegn adina pli ritg, cuntrari al lavurer che vegn adina pli pover.

La segunda funtauna da la duc-trina da Karl Marx è Georg Wilhelm Friedrich Hegel. Sco tar Hegel na gioga er en il marxissem betg l'individu la rolla decisiva, mabain l'entir sistem. Ed il sistem uman sa mussa en la societad industrial moderna sco sistem economic. Quel ston ins damai examinar pli en detagl. Tenor l'idea da Marx è quel sa furmà a moda evoluziunara en trais parts. Marx surpiglia la dialectica da Hegel senza midaments metodics. In process istoric maina als suandants trais pass da svil-up: Las modas da produziun sviluppan cun il temp tensiuns internas – per exempel la discrepanza tranter las pagas. Questas tensiuns provotgeschan differenzas da classa e vegnan alura dissoldidas en ina sintesa pli auta, en la societad senza classas. L'intent dal marxissem è damai da promover ed accelerar quest svil-up. La metoda è il cumbat da las classas.

Cuntrari a Hegel era Marx da l'idea ch'ins stoppia observar il mund sin basa d'ina duc-trina materialistica. Sia observaziun da l'istorgia n'è dentant betg mo l'observaziun d'in mecanissem. Anzi, ella è ina duc-trina che propagescha l'acziun. Da quel puntg da vista ston ins era chapir il citat famus or da sias «Indesch tesas davart Feuerbach»: «Ils filosofas han unicamain interpretà il mund en differentas modas; l'impurtant è dentant da midar il mund.»

Dal terror spiertal al terror fisic

Ils resultats da la teoria da Marx èn multifars. Ses aderents han adina puspè pru-va da far valair lur ideas en l'entir mund. Igl ha dà conflicts cun las ciencias natirals, perquai ch'ils process natirals ed ils andaments tecnicos na sa laschavan betg decelerar cun la metoda dal marxissem ch'era mintgatant fitg artificiala. Sin fundament da quest fatg vegnivan scienciads neutrals diffamads sco «bourgeois». Las consequenzas socialas eran anc pli vesavilas. Sch'insatgi n'observava betg la duc-trina marxistica, na valeva el betg sco progressiv e vegniva sbittà sco reacziunari. Il process dialectic en il mund, cun il qual gudogna apparentamain en mintga cas il progress, ha sco consequenza che contemporans nunconformists ston vegnir persequitads e sche necessari eliminads. Igl è evident co ch'ina tala diagnosa intoleranta ed unilateral dal mund po dar libra via ad in totalitarissem privlus ed ad ina duc-trina da l'apparat che sa senta sco sulet en possess da la dretga opiniun.

Il temp da flurizun dal marxissem è bain passà oz cun il declin dal sistem sovietic. En il mainstream da l'intelligenza actuala dal vest, u da quai che sa considerescha sco intelligenza, n'èn dentant anc betg svanidas las ideas ed ils slogans dal vocabulari d'antieris communistas barbars e da vegls marxists. Anzi, in marxissem latent è s'uni, sin il nivel ordvart seductiv dal materialissem, a moda sorprendentamain solidarica cun la burgaisia da pli baud, vul dir il chapitalissem.



Il monument da fossa per Karl Marx sin il santeri da Highgate (Londra).



«Il chapital» (scrit en il Museum britannic), frontispizi.



Il «Manifest» da Marx ed Engels, cumpari la saira avant la Revoluziun dal 1848.

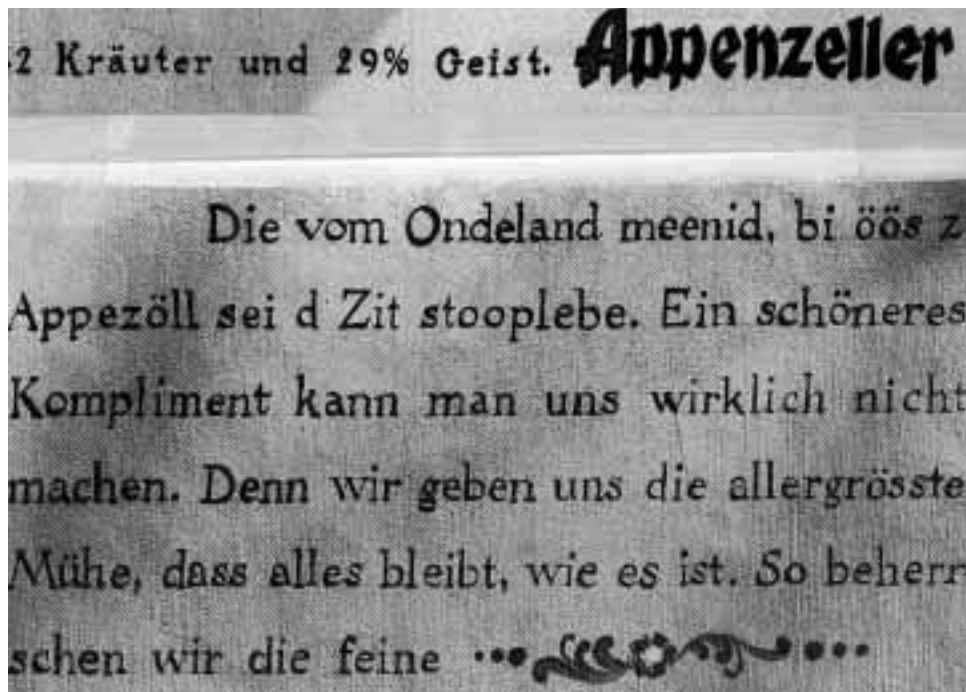
■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Quels da la Bassa

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Abitant da la Svizzra bassa – egn dalla Bassa – avdànt da la Bassa – habitont dalla Bassa, quai inditgan ils vocabularis ladin, surmiran, sursilvan e sursilvan per «Unterländer». L'abitant da la planira collinusa tranter Alps e Giura ha nagin num simpel ed incontestà en rumantsch, el nun è ni *Bassais* ni *Bassist*, ma vegn denominà cun ina pluna parafraza. Sper quellas sisura cumparan en las gasettas dals davos onns cunzunt la *gliestud dalla Bassa*, plinavant la *populaziun da la Bassa*, *vaschins da la Bassa* e *noss convaschins giò la Bassa*, ma er *esters se dalla Bassa*. En cumbinaziun cun pronom *quels dalla Bassa*, *biars dalla Bassa*, cun artitgel *ils dalla Bassa*. Las persunas che fan la punt èn ils *Romontschs dalla Bassa* ed ils *Grischuns d'anoragiu*.

Empè da *la Bassa* dovr'ins era l'amplificaziun *la tiara bassa*, cuntanschind en l'expressiun *enzanua ella tiara bassa* ina pulita congruenza cun il cuirais *aswo im Unterland*. Il talian relativescha la noziun dal bass cun dir *genti dell'Altopiano*, ma questa expressiun topografica para main usitada che quella da *Svizzera tedesca*, schebain ch'ella è pli correcta, damai che la Planir'auta enserra er las regiuns da linguatg franzos. I para tut natural che Jauers ed Engiadinais tschantschan da *la Bassa* manegiond il medem territori sco la rumantschia renana, cuntut che la perspectiva fiss atgnamain differenta, damai ch'ils Ladins èn da chasa vidvart las Alps e che lur vals s'avran vers il Tirol e las regiuns bassas da lezza vart là. Ils fatgs geografics



La reclama da vinars revelescha: dialect appenzellais e rumantsch sa tutgan.

DRG

quintan dentant damain che l'appartenientscha al stadi svizzer.

Atgnadads idiomaticas observ'ins tar las preposiziuns, ils elements localisonts che sa collian cun *la Bassa*: en ladin adina *giò la Bassa*, *giò in Svizra bassa*, en surmiran per regla *alla Bassa*, en sursilvan il pli *ella Bassa*, main savens *giu la Bassa*, *giu ella Bassa*, *giu la Svizra Bassa*. Entant che l'adiever da *giò* accentuescha la differenza d'utezza, è la construcziun *ella Bassa* pli neutrala. Quella objectivitat fa surstar sch'ins sa, ch'il Sursilvan ha per moda da dir pli precis *giu Cuera*. Cumpareglià cun la chapitala è *la Bassa*

insatge lontan, complex e diffus, uschia ch'ins desista da situar ella cun ils meds dal linguatg. Vesi sco lieu da partenza din ins ch'insatge vegn u turna *da la Bassa*, *sü da la Bassa*, *se dalla Svizra bassa*, *neuasi dalla Bassa*, *dalla Bassa ensi*.

Ils terms che vegnan opponids a la Bassa èn sa chapescha ils nums locals grischuns, e lura tals che sa refereschan a l'agen ambient e conturn: *las Alps*, *nossas alps*, *noss cumüns*, *la muntogn'aulta*, *la patria romontscha*, *nossa stretta*, *amada patria*, *terratsch alpin*, *ils vitgs muntagnards*, *si tier nus ellas alps*.

In effect comic è garantì cun plazzar

en in text rumantsch l'expressiun tudestga. Per quest med stilistic pratitgà adina puspè saja cità in exempel significativ or dal Fögl da 1995. In tschert *Sam Naun* scriva en «La parevla da Fnasch»: *El d'eira üna vouta gnieu ill'ustaria da Fnasch e vaiva pajo cun bancanotas verdas e munaida cot-schnainta. Que mussaiva cler e net ch'el vaiva rapports directs cun quels schmaladieus Unterländers*. Passond da la satira a la realitad aud'ins la medema chanzun en in numer da 1994: *Scha Tü vessast be pudieu viver auncha ün pêr ans, schi nossa bella chesa paterna nu füss mè pü riveda aint ils mauns dals «Unterländers»*.

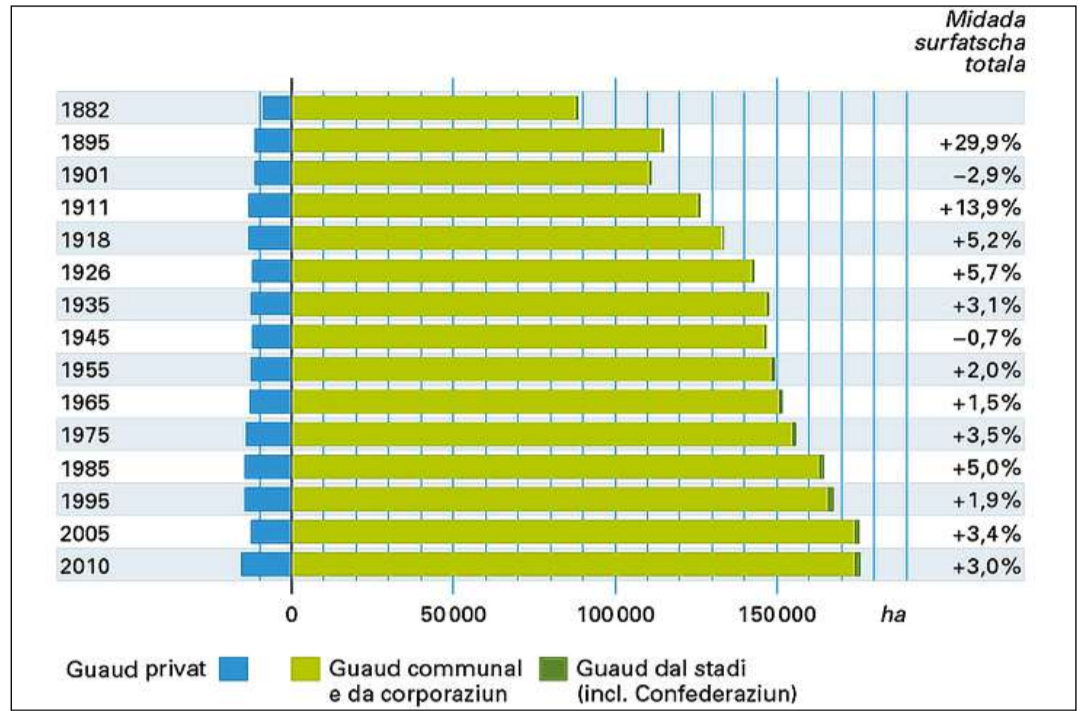
Entant ch'il rumantsch sa serva normalmain da di-

versas parafrazas, preschentadas survart, vala en tudestg generalmain il pled *Unterländer*, pia in derivat da *Unterland*. Ma la parafraza è conuschenta er en dialects conservativs da la Svizra tudestga. Quai ha demonstrà avant intgins onns la reclama per in vinars cun ervas appenzellais: *Die vom Ondeland meenid, bi öös z Appezöll sei d Zit stooplebe*. Che gliez saja vair areguard la vegliadetgna da la ricetta, conceda l'inserat, damai in cumpliment per la spirituosa. Gea, qua vulani vender insatge giu dals auts alpins, e perquai dattani raschun a *quels da la Bassa*!



Lain – ina materia prima tschertgada da vegl ennà.

FOTO R. STURM/PIXELIO



Svilup da la surfatscha dal gaud en il chantun Grischun.

LIR

Selvicultura – l'utilisaziun dals gauds atras ils tschientaners

■ En il temp preistoric na furmava il gaud che creschiva sin il territori da la Svizra odierna betg simplamain ina cuntrada tranter autras, mabain in stadi originar dal spazi natural. Cura che l'uman è daventà sedentar, ha el cumenzà a colonisar e cultivar il terren a donn e cust dal gaud. Tras l'utilisaziun intensiva dal gaud (materia prima, pasculaziun) è quel daventà pli e pli ina part dal spazi vital e da la produziun agrara. Pir la politica forestala dal 19avel tschientaner ha mess in term a l'exploitaziun dal gaud per intents agrars, cun la finamira da cuntanscher ina promoziun persistenta da l'economia. Il ferm svilup economic suenter la Segunda Guerra mundiala ha revelà l'impurtanza ecologica e la valur dal gaud sco spazi per il temp liber.

Temp preistoric e temp roman

Fin a la fin dal temp mesolitic (ca. 5000 a.C.) pon ins quintar cun in gaud per gronda part natural. La situaziun è sa midada decisivamain en il temp neolitic, cura che l'uman è passà ad in' economia agrara ed è intervegnì tras quai cun effect duravel en ils sistems ecologics. L'exploitaziun e la runcada dals gauds en vischinanza da culegnas ha fatg nascher novas furmas da la cuntrada e da la vegetaziun. Malgrà las intervenziuns pli e pli grondas dals umans en la cuntrada forestala tras la pasculaziun e l'exploitaziun da laina dad arder per l'elavuraziun da minerals da metal, sco per exempel en il Surses dapi il temp da bronz, pon ins presumar che las Alps e las Prealps settentrionalas eran anc dal temp da la conquista romana per gronda part cuvertas da gaud. Il temp roman n'era betg mo caracterisà d'ina expansiun marcanta dal terren cultivabel tras manaschis agriculs, ma era tras l'existenza da numerusas branschas economicas cun in grond basegn da laina: chasas da lain, l'export da rascha, il bitum e la tieula dal territori alpin (Strabo). Tenor Plinius il vegl vegniva flottada laina da la resch da las Alps en l'Italia dal Nord, e perfin a Roma vegniva quella utilisada per construir edifizis represchentativs.

Dal temp curretic al 18avel tschientaner

En l'urden d'utilisaziun agricul-collectiv da quel temp na sa laschava il gaud betg cunfinar cleramain dal rest dal terren cultivabel. El serviva a l'economia da laina e vegniva utilisà per ir a chatscha (schetga), per pascular il muvel manidel e gross e per engraschar ils portgs (gauds da ruver); el furniva era mel, pumaraida, fritga selvadia, bulieus, ragischs ed ervas. Tut las chasadas basegnavan laina dad arder per cuschnar e stgaurar e da temp en temp era laina da construcziun. A las industrias che consumavan grondas quantitads da laina – sco las fundarias da minerals da

metals – concedivan ils regents era dretgs d'utilisar il gaud per garantir il manaschi a lung term. En regiuns cun blera laina ed en intschess idrografics cun auas flottablas vendevan ils signurs territorials respectivamain lur successurs, ils vischinadis, a martgadants da laina periodicamain il dretg da schmerscher entiras surfatschas da gaud, per exempel en l'Engiadina Bassa per las salinas dad Alla.

La colonisaziun ed urbanisaziun tras ils umans en il temp medieval è vegnida considerada ditg sulettamain sco act da destrucziun dal gaud e sco conquista da terren per la cultivaziun dad ers. Ma gist en il temp da la colonisaziun e da la cultivaziun intensiva dal terren en il temp autmedieval è progredi il process d'urbanisaziun en etappas ed a moda relativamain planisada, essend che betg tut il terren da gaud na s'adattava per cultivar grenezza. Terrens main fritgaivels vegnivan surlaschads suenter onns d'utilisaziun agricula (ers) savens puspè cumpletamain al gaud. Ultra da la disposiziun dal spazi natural dirigivan era facturs economic, signurils e demografics il process da l'urbanisaziun. L'urbanisaziun dal terren tras runcadas vegniva effectuada surtut da nobels (p.ex. ils baruns de Vaz), baselgias (l'investgieu da Cuir) e claustras (Mustér, Curvalda, Müstair). Sco signurs feudals profitavan quels dals tschains e da las dieschmas dal nov terren cultivà en furma da tributs en naturalias. En ils onns 1180 ha deliberà il papa ils benedictins da la dieschma sin novas runcadas (Neubruchzehnt). Per ils purs runcaders sezs cunvegna la lavur dira: els pudevan utilisar il terren urbanisà per vita duranta. En ils territoris prealpins e nordalpins cun abitadis sparpagliads han ils purs runcaders stgaffi oravant tut novs bains per muvel e novas tegias da chaschar (il pli bain visibel è quai en la Stussavgia). Els cultivavan tranter auter era ers, ina part bainquant pli gronda da lur terren explotavan els dentant a moda extensiva sin las pastgiras. L'expansiun da l'allevament da muvel en il temp medieval tardiv ha provocà ina expansiun zuppada dals pastgs libers da gaud sin il stgalim alpin ed ha contribuì – sper il clima – al sbassament dal cunfin superiu dal gaud. Las activitads d'urbanisaziun eran accompagnadas da mesiras da protecciun dal gaud, ma la separaziun dals gauds da protecciun cunter lavinas e bovas (gualts ambanieus, gods muoings, gods avuados, jüradas, schetgas) e dals gauds da diever è attestada en il Grischun pir en il 16avel tschientaner. Il muster da la distribuziun dal gaud, sco quai ch'el sa manifestescha en ils territoris colonisads enturn il 1600, è restà tut en tut identic fin a las reimplantaziuns en il 19avel tschientaner.

La regaglia da gaud era en il temp medieval tempriv en ils mauns dal retg, pli tard en possess dals conts ed en il temp

medieval tardiv finalmain en quel dals vischinadis. Ils spazi d'utilisaziun da las differentas colonias sa cuvivan parzialmain savens, e cura ch'ils abitadis èn s'avischinads in da l'auter e ch'ils purs han cumenzà a pratigar surtut l'allevament da muvel gross, èn naschids pli e pli conflicts per cunfins da pastgiras, per l'utilisaziun da gauds e per ils dretgs da passadi. Cun reparter ils dretgs d'usufruct e termar ils territoris d'utilisaziun (lung auals, flums, plantas marcantas u puncts topografics caracteristics) empruvavan las autoritads dad accumadar ils conflicts. Las veglias e grondas vischnancas avevan per regla il surramaun sur ils vischinadis e las corporaziuns. Conflicts d'usufruct naschivan era a l'intern da las vischnancas tranter differentas gruppas socialas u tranter vischins e fulasters/enderses. In dretg illimità a l'astg e pastg avevan mo ils vischins. La distribuziun da las parts da laina succedeva tras il guardian forestal u tras il selvicultur ch'exequiva quella ensem cun ils giurads per regla en il gaud sez. Mintga requirient aveva alura da smerscher sez la laina attribuida ad el e da pinar e manar quella a chasa entaifer in termin fixà. Las lavurs da gaud eran las pli impurtantas lavurs dals purs durant l'enviern. I valeva en general il princip dal basegn, vul dir che mintga usufructuari stueva pudair cuvri ses agen basegn da laina dad arder e da diever. La quantitad da laina attribuida dependeva pia da la grondezza dal bain e da l'economia da famiglia. Scumandada era la vendita da laina ordai per l'associaziun d'utilisaziun. Vers la fin dal 18avel tschientaner propagavan circuls docts sco la Societad dals amis da l'agricultura en il «Sammler» la protecciun dal gaud cunter la surexplotaziun da quel e proponivan novas furmas d'utilisaziun, per exempel (cun pauc success) l'aboliziun da la pasculaziun cumina (era) en il gauds.

19avel e 20avel tschientaner

Il stadi dal gaud e l'utilisaziun da quel èn stads era suenter il 1800 sut l'ensaina d'in grond augment dal consum da laina. Las runcadas exequidas per l'exploitaziun da laina senza novas emplantaziuns e l'utilisaziun dal terren urbanisà per l'agricultura han provocà ina diminuziun massiva da la surfatscha da gaud en l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner. Cun il passadi dals dretgs d'utilisaziun communal e rural als novs possessurs da gaud (vischins dal lieu, burgais, vischnancas burgaisas e corporaziuns) durant e suenter la Helvetica èn vegnidas stgaffidas en blers lieus novas premissas per la disposiziun dal gaud. Il 1822 ha publictà il maister selvicultur bernais Karl Albrecht Kasthofer ses «Memorial über die Einführung einer besseren Waldwirtschaft in Graubünden» ch'è daventà il brevier dals cultivaturs forestals grischuns e ch'ha fructifigà il «Waldbüch-

lein» da Peter Conradin von Planta (cumpari il 1848). Suenter ils gronds donnas tras las auazuns dal 1834, provocadas tenor ils idrologs e politichers d'ina exploitaziun abusiva dal gaud, ha relaschà il Cussegl grond il 1836 l'emprima ordinaziun davart l'utilisaziun dals gauds ed ha engaschà, suenter la nova catastrofa d'auazuns dal 1839, in inspectur forestal chantunal (Johann Buol) d'elavurar, en collavuraziun cun las vischnancas, in plan per in'exploitaziun e reimplantaziun precauta dal gaud. Las vischnancas, che possedeavan la pli gronda part dals gauds, èn sa dustadas cunter la limitaziun da lur dretgs d'utilisaziun tras il Chantun ed han continuà cun ils tagls radicals. Suenter ina reorganisaziun da la selvicultura il 1851 e l'engaschament da selviculturs cirquitals èn ils decrets vegnids exequids a moda pli efectiva. La Societad forestala svizra ha adoptà il 1856 l'argumentaziun davart la «rolla dal gaud en l'economia da la natira» ed ha pretendi dal Cussegl federal da laschar examinar il stadi dals gauds e dals auals selvadis en muntogna. Ils rapports dals professers dal Politecnicum da Turitg han rendì attent en maniera impressiunanta al stadi alarmant, ma pir novas catastrofes d'auazuns (p.ex. il 1868) han manà a l'art. 24 da la Constituziun federala revedida dal 1874 ch'ha conferì a la Confederaziun il dretg da la surveglianza suprema sur la polizia da construcziuns idraulicas e sur la polizia forestala en l'auto muntogna. Per exequir l'incumbensa constitutiva han ins institui il 1875 l'Inspectur forestal federal (oz Uffici da selvicultura) cun il Grischun Johann Wilhelm Fortunat Coaz sco emprim inspectur forestal superiu federal. La veritabla svieuta en la politica forestala è succedida cun la lescha federala dal 1876 davart la polizia forestala. L'introducciun da l'obligatori da stabilir in plan d'utilisaziun dal gaud aveva la finamira da garantir in'exploitaziun persistenta; la partiziun reala e la vendita da gauds publics èn vegnidas scumandadas. La pli impurtanta disposiziun è stada probablmain l'obligaziun da mantegnair ils gauds (scumond da runcar) e d'amplifigar quels là nua ch'ins pudeva stgaffir, tras reimplantaziuns, novs gauds da protecciun. Uschia han ins pudì realisar en l'entira zona prealpina tranter il Lai da Constanza ed il Lai da Geneva, oravant tut en regiuns periclitadas d'erosiun, novas plantaziuns da gaud extendidas (en il Grischun tranter auter ils gauds dad Escher, p.ex. a Morissen). L'onn 1919 han fundà 59 vischnancas e sis corporaziuns la «Selva» ch'ha surpiglià l'organisaziun dal commerzi da laina.

En il decurs dal 20avel tschientaner è s'augmentà l'effectiv dal gaud en Svizra, oravant tut grazia a las reimplantaziuns, per dapli che 40 % a ca. 30 % da la surfatscha totala dal pajais l'onn 1995 (Gri-

schun 1950 en total 166 472 ha; 1997 189 739, vul dir ca. 26,5 % da la surfatscha dal Chantun). Surfatschas pli grondas èn vegnidas tagliadas mo durant la Segunda Guerra mundiala en il rom da la Battaglia dal graun. La diminuziun da la surfatscha agricula, cultivada a moda extensiva dapi ils onns 1970, ha favurisà l'avanzament dal gaud. En il davos quart dal 20avel tschientaner è la relaziun da la societad cun il gaud sa midada fundamentalmain. Il profit economic tras la produziun da laina ha pers si' impurtanza, la valur dal gaud per la cuntrada e l'ecologia sco era sia funcziun sco areal da recreaziun e da temp liber èn percenter daventadas impurtantas. La nova relaziun cun il gaud è era sa mussada en la discussiun davart la mort dal gaud ch'era daventada en ils onns 1983–85 en Svizra tudestga il tema central sin il champ da la politica ambientala. Suenter differentas revisiuns pli pitschnas è la lescha da polizia forestala vegnida remplazzada il 1991 tras la lescha federala davart il gaud. En il tractament dal gaud han ins midà suenter il 2000 successivamain d'ina cultivaziun schematica, basada sin la vegliadetgna da las plantas, ad ina selvicultura che tegna quint pli fitg da la natira.

Ils 27 e 28 da favrer 1990 ha l'orcan Vivian terrà en il spazi alpin immensas surfatschas da gaud, en il Grischun oravant tut sisum la Surselva (Val Medel, Mustér).

Selviculturs, guardians da giuradas e da gauds da diever na giudevan a l'entschatta dal 19avel tschientaner en general nagina scolaziun specifica. Il Politecnicum, fundà il 1855 a Turitg, offriva dapi il cumenzament ina «scola forestala». Per sustegnair la pratica e la scienza tras la perscrutaziun han ins fundà (en agiunta a l'institut a Birmensdorf/ZH) il 1935 l'Institut per la perscrutaziun da naiv e lavinas a Tavau. En ils onns 1960 è vegnida introducida la scolaziun professiunala per postgers, e la furmaziun dals selviculturs è vegnida surdada a la Scola da selviculturs a Maiavilla ed a quella da Lyss/BE, purtada dal concordat interchantunal. Possessurs da gaud en il Grischun 1980: Confederaziun 224 ha; Chantun 840; vischnancas e corporaziuns 159 034; privats 14 374.

Adolf Collenberg

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

Ier signurs, oz integrads

Ils «Anglos» da Québec empredan franzos

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ 1977 ha la provinza francofona canadaisa da Québec sa dà ina lescha da linguatgs. I sa tractava da se girar la predominanza dal franzos, sco l'agen linguatg dal pajais dapi la colonisaziun dal 17avel tschientaner.

1763 ha la Gronda Bretagna prendì possess da Québec. Il Canada è vegnì 1867 in stadi federal da lingua englaisa cun minoritads francofonas. 1976 dumbra il Québec 6,2 milliuns olmas; francofons eran 80% dals avdants, la quarta part da quels francofons era bilingua (franzos ed englais) encunter be 2% bilingus tranter quels da vierva englaisa. Questa era il linguatg superior, discurre cunzunt en ils quartiers ritgs da Montréal e sia aglomeraziun. Grazia a la lescha da 1977 ha il franzos prendì il surmaun. Oz, tenor in rapport uffizial publicità dacurt, san bunamain 70% dals «Anglos» era franzos. Co è quai daventà?

L'identitad canadaisa

1763 dumbra il Québec 65 000 colonists. I derivavan cunzunt da purs vegnids da la Frantscha dal vest. Suentar la naschientscha dal stadi federal 1867, bunamain independent da Londra, han ils francofons da Québec tratg a niz lur maioritad aifer la provinza per vuschar leschas da protecziun dal franzos, malgrad la predominanza economica dals «Anglos». Tranter 1880 e 1930 han ils francofons francà lur maioritad grazia ad ina natalitad da 4% ed ina mortalitad da mo 1,5%. Ma pir la lescha da 1977 ha manà la vieuva decisiva. Oz dumbra



Grazia a la lescha da 1977 ha il franzos prendì il surmaun. Oz, tenor in rapport uffizial publicità dacurt, san bunamain 70% dals «Anglos» era franzos.

10

il Québec 7,2 milliuns olmas. Il magazin englais «The Economist» scriva en ses numer dals 8 da schaner 2005: «Ils 'Anglos' empredan franzos pli giuvens e l'empredan meglier; blers tschernan scolas francofonas. I dat dapli relaziuns d'amur e maridaglias tranter las duas etnias (...). La lescha [provinziala da 1977] ha promovì il franzos sco emprim linguatg da la regenza, dals affars e da l'educaziun. In uffant astga frequentar ina scola statala da linguatg englais mo sche la mamma u il bab è creschì si per englais en Canada; uschiglio sto'l frequentar ina scola francofona u privata (...). La lescha stimulescha er economi-

camain d'empredar franzos; in giuven che n'al sa betg ha vistas duas giadas pli grondas da restar dischoccupà (...). Tozels scolas da linguatg englais èn svanidas u han midà linguatg (...). Aifer tschintg onns han 100 000 avdants da linguatg englais e blers affars bandunà la provinza. Blers da quels ch'èn restads han empredì franzos» (p. 51). Ils francofons furman clermain la maioritad da la populaziun en Québec, ma en Canada e pir da dretg en l'America dal nord sa sentan els sco minoritad. Dentant ha il svilup dals davos trenta onns rinforzà lur confidenza en sasezs, en fatscha als «Anglos», e sminuì lur quaidas

da sa separar da Canada per stgaffir in Québec independent. Tant pli ch'ìls svilupps tar la superpussanza limitrofa han profundà il sentiment d'identitad canadaisa. Las regenzas federalas da la Partida liberala han refusà da far part da la guerra en l'Irac e mettan pais sin la bilinguitad dal pajais, ils fundamentes socials da Canada (30 milliuns olmas) e l'autonomia dals pievels indigens inuits ed amerindians. Tut quai distingua clermain il «pajais dals ischis», tuttafatg independent dapi 1931, dals Stadis unids da Bush e Rumsfeld. L'avegnir da Canada para pli segir ch'avant dus u trais decennis.



Peter (Patric Scott) e Heidi fan bella vita si d'alp.

FOTOS K. RIEDERER



Heidi – adina en vestgi cotschen – vegn giugada a moda persvadenta da Sabine Schädler.

FOTO A. METTLER/SWISS-IMAGE

Heidi è grondius e mintgatant ston ins smatgar in larmin

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **I renda dad ir a Walenstadt. Il musical Heidi è spannegiant. Ils acturs e musichers porschan in toc che giustifitgescha l'aut pretsch d'entrada. La tribuna è geniala.** Tgi vess carti? Mintg'uffant enconuscha l'istorgia da Heidi. Tuttina è il musical Heidi che vegn mussà fin ils 3 da settember a Walenstadt plain tensiun. Las produziuns da quest'emna èn stad occupadas bunamain fin sin l'ultim plaz. Durant l'applaus èn ils 2000 aspectaturs stads en pe. Sue Mathys en la rolla da Johanna Spyri e Sabine Schädler che ha giugà Heidi han conquistà ils cors dals aspectaturs.

La vita da Spyri

Il musical raquinta duas istorgias. Quella da Heidi e quella da l'autura Johanna Spyri. L'entschatta irritescha la ferma preschientscha da Johanna Spyri sin tribuna. Il musical porta gea il titel «Heidi» e betg «Johanna Spyri». Ma en il decurs dal toc daventa l'istorgia da Heidi pli dominante, ma resta entretschada cun il destin da Spyri.

Quai porscha tensiun. Spyri è creschida si sin la terra, ella ha vita e temperament. A Turitg, en sia lètg cun il scarvon Spyri sto ella sa suttametter a las stretgas normas da la societad. Forsa sa renta ella perquai bunamain memia fitg vi da ses sulet figl Bernhard. La mort dal figl sfratga ella.

Musical per creschids

Shaun McKenna ha scrit ils dialogs. A moda ruffinada mussa el las parallelas tranter la biografia da Spyri e l'istorgia da Heidi.

Ils pli fermes muments dal musical èn là nua che l'autura e sia figura cumenzan

a discurren ensemen e dattan curaschi ina a l'autra. Suenten la mort dal figl èsi Heidi che stira Johanna Spyri ord la depressiun e stumpla ella fin ch'ella sa metta en a scriver.

Dal remiment: Il musical è scrit per creschids. Uffants sut diesch onns pon qua u là avair bregia da chapir il cuntegn.

La tribuna è geniala

Il musical ha lieu sper il Lai Rivaun avant la chadaina dals Churfirten. Avant questa culissa monumental èsi grev d'impressiunar il public cun ina bella tribuna. A Harald Thor èsi tuttina grategià. La tribuna vesa ora sco ina half-pipe. L'emprim mument para ella d'esser sterala en sia colur d'argent. Ma ord l'intern da la half-pipe cumparan las pli differents scenerias: il perchasa dals Spyris a Turitg, ils saluns da Frankfurt. E sin ina rondella sa struvegia perfin ina hetta d'alp ord la tribuna. La rondella vegn era duvrada sco tren u sco crest per il «Geisenpeter». L'orchester è piazzà bain vesibel e tuttina a moda discreta sisum da vart dretga. La tribuna è gia per sasezza ina ovra d'art en la quala mintga detagl è bain-ponderà.

Intginas raffinezzas

Adina puspè ston ins smatgar in larmin. I cumenza gia en las emprimas minutas. Ina pitschna mattetta cumpara sin la tribuna gigantica e cumenza a trair ora sias rassas ch'ella porta tut a dubel. Heidi e Peter vegnan l'emprim giugads da pitschens uffants. Quai tschiffa e muenta. La midada vi sin ils giugadurs da professiun na disturba betg, cunzunt era grazia a Sabine Schädler che gioga la rolla d'uffants senza las penibladads che capitavan savens, sche creschids giogan uffants.

Per bleras risadas procura la coreografia, p.ex. cura che la signura Rottenmeier sto sturnidar senza fin pervi d'in giattel. Ruffinà è era il giu cun il tudestg da scrittira ed il dialect. Ils effects da glisch daventan suenter la pausa, cura ch'i fa notg, adina pli e pli impressiunants.

Strusch flavlezzas

Flavlezzas fastizeschan ins paucas en quest toc ch'è fatg a moda professionala e tuttina cun sentiment. In mument nua ch'il musical daventa in pau debel è tar la chanzun da l'Alpöhi (Florian Schneider). La chanzun dastgass esser pli curta, lura fiss ella meglia.

Il musical ha lieu en il liber. Ni il public ni ils giugadurs èn protegids da plievgia u vent. I po perquai capitar ch'ina produziun vegn spustada pervi da schlet aura.

Il musical vegn manà si fin ils 3 da settember. Da preschent pon ins anc cumprar bigliets per tuttas produziuns, ma betg pli per tuttas categorias. In bigliet custa tut tenor categoria tranter 52 e 152 francs.

Dapli infurmaziuns chattan ins sut www.heidi-musical.ch

Il teater a Maiavilla è vendì ora

Quest'emna ha era già premiera il teater da Heidi a Maiavilla. Tut ils bigliets da questa produziun da laics che vegn giugà fin ils 20 d'avust èn gia vendids ora.



Sue Mathys è la pli ferma actura sin tribuna. Ella gioga l'autura Johanna Spyri.



Las baterieras da Maiavilla.



Cups da lenn sin maisa en la hetta d'alp.